# Glossary on Citizenship

# Lexique de la citoyenneté

This publication may be obtained, at a cost of $2.50, from:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

On peut obtenir la présente publication, au prix de 2,50 $, à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

© Minister of Supply and Services Canada 1987
Catalogue No S 52-3/22-1987
ISBN 0-662-54917-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987
Catalogue N° S 52-3/22-1987
ISBN 0-662-54917-1

## Foreword

This glossary contains a collection of Canadian citizenship terms commonly used or recommended for use in the Department of Secretary of State. Its purpose is to promote official usage of these terms for all services relating to citizenship in Canada. Thus, comments on usage are included.

The glossary was prepared by Réjean Gagnon from the Citizenship Registration and Promotion Branch, in co-operation with Yolande Bernard and Jean Blanchet from the Terminology Directorate.

Any comments you may have should be sent to the following address:

Citizenship Registration and
Promotion Branch
Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

## Avant-propos

Le présent lexique réunit les termes propres à la citoyenneté et dont l'emploi est recommandé ou d'usage courant au Secrétariat d'État. Il a pour objet d'uniformiser la terminologie utilisée dans tous les services de citoyenneté du Canada; le lecteur y trouvera donc des précisions sur l'usage de certains termes.

Le lexique a été établi par Réjean Gagnon, de la Direction de l'enregistrement et de la promotion de la citoyenneté, avec la collaboration de Yolande Bernard et de Jean Blanchet, de la Direction de la terminologie.

Veuillez communiquer vos observations à l'adresse suivante :

Direction de l'enregistrement
et de la promotion de la
citoyenneté
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

## User's Guide

In order to facilitate consultation, French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

A semi-colon separates the synonyms and abbreviations of a term or expression.

Parentheses enclose comments regarding the usage of a term.

"Loi antérieure" refers to the Canadian Citizenship Act of 1947.

## Notice explicative

Pour faciliter la consultation du lexique, nous avons présenté les entrées françaises et anglaises dans l'ordre alphabétique absolu.

Un point-virgule sépare les synonymes et les abréviations d'un terme ou d'une expression.

Les parenthèses contiennent des précisions sur l'usage d'un terme.

La mention « loi antérieure » désigne la Loi sur la citoyenneté canadienne de 1947.

**A**

| | |
|---|---|
| **abrogation (d'une loi)** | repeal (of an act) |
| **accueillir un appel** | allow an appeal (to) |
| act | **loi** |
| act in force | **loi en vigueur** |
| act of Parliament | **loi adoptée par le Parlement; loi votée** |
| **adjoint exécutif, adjointe exécutive** | executive assistant |
| adjudicator | **arbitre** |
| administer an oath (to) | **faire prêter serment** |
| **admission au Canada** | admission to Canada |
| **admission légale** | lawful admission |
| admission to Canada | **admission au Canada** |
| Aeronautics Act | **Loi sur l'aéronautique** |
| affirm (to) | **faire une affirmation solennelle** |
| affirmation of citizenship | **affirmation solennelle de citoyenneté** |
| **affirmation solennelle de citoyenneté** | affirmation of citizenship |
| **agent consulaire, agente consulaire (terme incorrect du Règlement sur la citoyenneté); fonctionnaire consulaire (terminologie officielle)** | consular officer |

| | |
|---|---|
| agent d'approbation, agente d'approbation | approval officer |
| agent d'immigration, agente d'immigration | immigration officer |
| agent de la citoyenneté, agente de la citoyenneté | citizenship officer |
| agent de la paix, agente de la paix | peace officer |
| agent de programme, agente de programme | programme officer |
| agent diplomatique, agente diplomatique (terme incorrect du Règlement sur la citoyenneté); fonctionnaire diplomatique (terminologie officielle) | diplomatic officer |
| agent des services extérieurs, agente des services extérieurs (terme incorrect du Règlement sur la citoyenneté); agent du service extérieur, agente du service extérieur (terminologie officielle) | foreign service officer |
| ajourner | postpone (to) |
| alien (noun) | étranger, étrangère (nom); aubain, aubaine (nom) |
| alinéa | paragraph |
| allow an appeal (to) | accueillir un appel |
| amende | fine |

| | |
|---|---|
| ancienne loi (terme incorrect de la Loi sur la citoyenneté); loi antérieure (terminologie officielle) | former act |
| annuler une ordonnance | quash an order (to) |
| apatride | stateless |
| appeal | appel |
| appel | appeal |
| appelant, appelante | appellant |
| appellant | appelant, appelante |
| applicant | demandeur, demandeuse (terme recommandé); requérant, requérante (terme non recommandé) |
| applicant for citizenship | demandeur de la citoyenneté, demandeuse de la citoyenneté (terme recommandé); requérant à la citoyenneté, requérante à la citoyenneté (terme non recommandé) |
| application | demande |
| application (d'une loi) | enforcement (of an act) |
| application centre | bureau des demandes |
| application for Canadian citizenship | demande de citoyenneté canadienne |
| application for delayed registration of birth abroad | demande d'enregistrement différé d'une naissance à l'étranger |

| | |
|---|---|
| application kit | **trousse du demandeur, trousse de la demandeuse (terme recommandé); trousse du requérant, trousse de la requérante (terme non recommandé)** |
| approval officer | **agent d'approbation, agente d'approbation** |
| **arbitre** | adjudicator |
| **article** | section |
| Assistance to Community Group Program | **Programme d'aide aux groupes communautaires** |
| **aubain, aubaine (nom); étranger, étrangère (nom)** | alien (noun) |
| **autorisation sécuritaire** | clearance; security clearance |
| **autorisation d'appel** | leave to appeal |
| **autorisation de séjour** | entry |
| **avis d'appel** | notice of appeal |
| **avis d'interdiction de séjour** | departure notice |
| **Avis de production d'un avis d'appel** | Notice of Filing Notice of Appeal |

**B**

| | |
|---|---|
| baptismal certificate | **certificat de baptême; baptistaire** |
| **baptistaire; certificat de baptême** | baptismal certificate |

| | |
|---|---|
| birth certificate | **certificat de naissance** |
| **bref de mandamus** | writ of mandamus |
| British subject | **sujet britannique, sujette britannique** |
| **bureau auxiliaire** | sub-court |
| **bureau de la citoyenneté** | citizenship court |
| **bureau des demandes** | application centre |
| **bureau des demandes de citoyenneté** | citizenship application centre |
| **bureau régional** | regional office |

**C**

| | |
|---|---|
| Canada Elections Act | **Loi électorale du Canada** |
| Canada Shipping Act | **Loi sur la marine marchande du Canada** |
| Canadian citizen | **citoyen canadien, citoyenne canadienne** |
| Canadian citizenship | **citoyenneté canadienne** |
| Canadian Citizenship Act (1947) | **Loi sur la citoyenneté canadienne (1947)** |
| Canadian Human Rights Act | **Loi canadienne sur les droits de la personne** |
| Canadian Security Intelligence Service Act | **Loi sur le service canadien du renseignement de sécurité** |
| Canadian residence | **résidence au Canada** |

| | |
|---|---|
| casebook | recueil de jurisprudence |
| case-law; case law | jurisprudence |
| case of special and unusual hardship | situation particulière et exceptionnelle de détresse |
| catégorie de personnes non admissibles | inadmissible class |
| cause dont la solution fait jurisprudence | test case |
| cérémonie de remise des certificats de citoyenneté | citizenship ceremony |
| certificat de baptême; baptistaire | baptismal certificate |
| certificat de citoyenneté (1977) | certificate of citizenship (1977) |
| certificat de citoyenneté canadienne (1947) | certificate of Canadian citizenship (1947) |
| certificat de mariage | marriage certificate |
| certificat de naissance | birth certificate |
| certificat de naturalisation (avant 1947) | certificate of naturalization (before 1947) |
| certificat de répudiation | certificate of renunciation |
| certificate of Canadian citizenship (1947) | certificat de citoyenneté canadienne (1947) |
| certificate of citizenship (1977) | certificat de citoyenneté (1977) |
| certificate of naturalization (before 1947) | certificat de naturalisation (avant 1947) |
| certificate of renunciation | certificat de répudiation |

| | |
|---|---|
| **chef de bureau de demandes** | supervisor of application centre |
| **chef de cabinet** | chief of staff |
| chief of staff | **chef de cabinet** |
| citizen | **citoyen, citoyenne** |
| citizen of Ireland | **citoyen de l'Irlande, citoyenne de l'Irlande** |
| citizen of the Commonwealth | **citoyen du Commonwealth, citoyenne du Commonwealth** |
| citizenship | **citoyenneté** |
| Citizenship Act (1977) | **Loi sur la citoyenneté (1977)** |
| citizenship application | **demande de citoyenneté** |
| citizenship application centre | **bureau des demandes de citoyenneté** |
| citizenship ceremony | **cérémonie de remise des certificats de citoyenneté** |
| citizenship class | **cours d'instruction civique** |
| citizenship court | **bureau de la citoyenneté** |
| citizenship judge | **juge de la citoyenneté** |
| citizenship officer | **agent de la citoyenneté, agente de la citoyenneté** |
| Citizenship Registration and Promotion | **Enregistrement et promotion de la citoyenneté** |
| Citizenship Regulations | **Règlement sur la citoyenneté** |
| citizenship status | **statut de citoyen, statut de citoyenne** |

| | |
|---|---|
| citoyen, citoyenne | citizen |
| citoyen canadien, citoyenne canadienne | Canadian citizen |
| citoyen de l'Irlande, citoyenne de l'Irlande | citizen of Ireland |
| citoyen de naissance, citoyenne de naissance | natural-born citizen |
| citoyen du Commonwealth, citoyenne du Commonwealth | citizen of the Commonwealth |
| citoyen naturalisé canadien, citoyenne naturalisée canadienne | naturalized Canadian citizen |
| citoyenneté | citizenship |
| citoyenneté canadienne | Canadian citizenship |
| claim to Canadian citizenship | revendication de la citoyenneté canadienne |
| clearance; security clearance | autorisation sécuritaire |
| code criminel | criminal code |
| Commemoration Document | Document de commémoration |
| Commission d'appel de l'Immigration | Immigration Appeal Board |
| Commission des libérations conditionnelles | Parole Board |
| compassionate grounds (on) | raisons humanitaires (pour des) |
| conseiller en matière de nationalité, conseillère en matière de nationalité | nationality law advisor |

| | |
|---|---|
| conseiller en politiques, conseillère en politiques | policy advisor |
| conseiller principal, conseillère principale | senior advisor |
| conseiller principal en matière de nationalité, conseillère principale en matière de nationalité | senior nationality law advisor |
| Conseil privé de la Reine pour le Canada; Conseil privé | Queen's Privy Council for Canada; Privy Council |
| conservation de la citoyenneté; rétention de la citoyenneté (loi antérieure) | retention of citizenship |
| constituent | électeur, électrice |
| consular officer | agent consulaire, agente consulaire (terme incorrect du Règlement sur la citoyenneté); fonctionnaire consulaire (terminologie officielle) |
| Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés | United Nations Convention Relating to the Status of Refugees |
| conviction | déclaration de culpabilité |
| convocation | notice to appear |
| country of birth | pays de naissance |
| county court | cour de comté |
| Cour d'appel fédérale | Federal Court of Appeal |
| cour de comté | county court |

| | |
|---|---|
| **cour de justice** | court of law |
| **Cour fédérale du Canada** | Federal Court of Canada |
| **cours d'instruction civique** | citizenship class |
| **Cour suprême du Canada** | Supreme Court of Canada |
| court of law | **cour de justice** |
| criminal code | **code criminel** |
| Criminal Records Act | **Loi sur le casier judiciaire** |
| custody | **garde** |

**D**

| | |
|---|---|
| **déclaration de culpabilité** | conviction |
| **déclaration solennelle** | statutory declaration |
| **déclaration sommaire de culpabilité** | summary conviction |
| **délégation de pouvoirs** | delegation of authority |
| delegation of authority | **délégation de pouvoirs** |
| **demande** | application |
| **demande d'enregistrement différé d'une naissance à l'étranger** | application for delayed registration of birth abroad |
| **demande de citoyenneté** | citizenship application |
| **demande de citoyenneté canadienne** | application for Canadian citizenship |

| | |
|---|---|
| **demande de renseignements** | inquiry |
| **demandeur, demandeuse (terme recommandé); requérant, requérante (terme non recommandé)** | applicant |
| **demandeur de la citoyenneté, demandeuse de la citoyenneté (terme recommandé); requérant à la citoyenneté, requérante à la citoyenneté (terme non recommandé)** | applicant for citizenship |
| departure notice | **avis d'interdiction de séjour** |
| deportation | **expulsion** |
| deportation order | **ordonnance d'expulsion** |
| Deputy Registrar of Canadian Citizenship | **Greffier adjoint de la citoyenneté canadienne** |
| deserted child | **enfant abandonné, enfant abandonnée** |
| **diplomate étranger** | foreign diplomat |
| diplomatic officer | **agent diplomatique, agente diplomatique (terme incorrect du Règlement sur la citoyenneté); fonctionnaire diplomatique (terminologie officielle)** |
| diplomatic status | **statut diplomatique** |
| **directeur de bureau auxiliaire, directrice de bureau auxiliaire** | sub-court manager |
| **directeur de bureau de district, directrice de bureau de district** | district court manager |

| | |
|---|---|
| **directeur régional, directrice régionale** | regional director |
| **directeur des services d'enregistrement, directrice des services d'enregistrement** | manager of registration services |
| disability | **incapacité** |
| dismiss an appeal (to) | **rejeter un appel** |
| **dispense** | waiver |
| district court manager | **directeur de bureau de district, directrice de bureau de district** |
| divorce decree | **jugement de divorce** |
| **Document de commémoration** | Commemoration Document |
| **double nationalité** | dual nationality |
| **droit d'appel** | right of appeal |
| **droit d'établissement** | landing |
| **droits** | fees |
| dual nationality | **double nationalité** |

**E**

| | |
|---|---|
| **électeur, électrice** | constituent |
| **employé d'un gouvernement étranger, employée d'un gouvernement étranger** | employee of a foreign government |
| employee of a foreign government | **employé d'un gouvernement étranger, employée d'un gouvernement étranger** |

| | |
|---|---|
| **empreintes digitales** | fingerprints |
| **enfant abandonné, enfant abandonnée** | deserted child |
| enforcement (of an act) | **application (d'une loi)** |
| **enquête** | inquiry |
| **enregistrement d'une naissance à l'étranger** | registration of birth abroad |
| **Enregistrement et promotion de la citoyenneté** | Citizenship Registration and Promotion |
| **entrevue** | hearing |
| entry | **autorisation de séjour** |
| **étranger, étrangère (adjectif)** | foreign (adjective) |
| **étranger, étrangère (nom); aubain, aubaine (nom)** | alien (noun) |
| evidence | **preuve** |
| **examen des opérations** | operational review |
| exclusion order | **ordonnance d'exclusion** |
| executive assistant | **adjoint exécutif, adjointe exécutive** |
| **expulsion** | deportation |

**F**

| | |
|---|---|
| **faire prêter serment** | administer an oath (to) |
| **faire une affirmation solennelle** | affirm (to) |

| | |
|---|---|
| Federal Court Act | Loi sur la Cour fédérale |
| Federal Court of Appeal | Cour d'appel fédérale |
| Federal Court of Canada | Cour fédérale du Canada |
| fees | droits |
| filiation | filiation |
| filiation | filiation |
| fine | amende |
| fingerprints | empreintes digitales |
| fingerprint system | système dactyloscopique |
| fonctionnaire consulaire (terminologie officielle); agent consulaire, agente consulaire (terme incorrect du Règlement sur la citoyenneté) | consular officer |
| fonctionnaire diplomatique (terminologie officielle); agent diplomatique, agente diplomatique (terme incorrect du Règlement sur la citoyenneté) | diplomatic officer |
| foreign (adjective) | étranger, étrangère (adjectif) |
| foreign diplomat | diplomate étranger |
| foreign nationality | nationalité étrangère |

| | |
|---|---|
| foreign service officer | **agent des services extérieurs, agente des services extérieurs (terme incorrect du Règlement sur la citoyenneté); agent du service extérieur, agente du service extérieur (terminologie officielle)** |
| form | **formulaire** |
| former act | **ancienne loi (terme incorrect de la Loi sur la citoyenneté); loi antérieure (terminologie officielle)** |
| **formulaire** | form |

**G**

| | |
|---|---|
| **garde** | custody |
| **Gendarmerie royale du Canada; GRC** | Royal Canadian Mounted Police; RCMP |
| **gestion de programme** | programme management |
| **Gouverneur en conseil** | Governor in Council |
| Governor in Council | **Gouverneur en conseil** |
| grant of citizenship | **octroi de la citoyenneté** |
| **GRC; Gendarmerie royale du Canada** | RCMP; Royal Canadian Mounted Police |
| **greffe de la cour** | registry of the court |
| **Greffier adjoint de la citoyenneté canadienne** | Deputy Registrar of Canadian citizenship |

| | |
|---|---|
| **Greffier de la citoyenneté canadienne** | Registry of Canadian citizenship |
| guardian | **tuteur, tutrice** |
| **H** | |
| hearing | **entrevue** |
| host country | **pays d'accueil** |
| **I** | |
| **immigrant, immigrante** | immigrant |
| immigrant | **immigrant, immigrante** |
| **immigrant admis, immigrante admise; immigrant ayant obtenu le droit d'établissement, immigrante ayant obtenu le droit d'établissement (nouvelle loi sur l'immigration); immigrant reçu, immigrante reçue (loi antérieure)** | landed immigrant |
| immigrant visa | **visa d'immigrant** |
| immigration | **immigration** |
| **immigration** | immigration |
| Immigration Act, 1976 | **Loi sur l'immigration de 1976** |
| Immigration Appeal Board | **Commission d'appel de l'Immigration** |
| immigration officer | **agent d'immigration, agente d'immigration** |

| | |
|---|---|
| Imperial Act | **Loi impériale** |
| Imperial Naturalization Act | **Loi sur la naturalisation de l'Empire britannique** |
| inadmissible class | **catégorie de personnes non admissibles** |
| **incapacité** | disability |
| indictment | **mise en accusation** |
| **infraction** | offence |
| **infraction punissable par voie de mise en accusation** | offence punishable by way of indictment |
| **infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité** | offence punishable on summary conviction |
| inquiry | **enquête** |
| inquiry | **demande de renseignements** |
| **interdiction** | prohibition |
| Interpretation Act | **Loi d'interprétation** |
| Investment Canada Act | **Loi sur Investissement Canada** |

## J

| | |
|---|---|
| **juge de la citoyenneté** | citizenship judge |
| **jugement de divorce** | divorce decree |
| **juge principal** | senior judge |
| **jurisprudence** | case-law; case law |

**L**

| | |
|---|---|
| landed immigrant | **immigrant admis, immigrante admise; immigrant ayant obtenu le droit d'établissement, immigrante ayant obtenu le droit d'établissement (nouvelle loi sur l'immigration); immigrant reçu, immigrante reçue (loi antérieure)** |
| landing | **droit d'établissement** |
| lawful admission | **admission légale** |
| leave to appeal | **autorisation d'appel** |
| **législation antérieure** | prior legislation |
| **libération conditionnelle** | parole |
| **liens importants avec le Canada** | substantial connection with Canada |
| **Lieutenant-gouverneur en conseil** | Lieutenant Governor in Council |
| Lieutenant Governor in Council | **Lieutenant-gouverneur en conseil** |
| **loi** | act |
| **loi adoptée par le Parlement; loi votée** | act of Parliament |
| **loi antérieure (terminologie officielle); ancienne loi (terme incorrect de la Loi sur la citoyenneté)** | former act |
| **Loi canadienne sur les droits de la personne** | Canadian Human Rights Act |

| | |
|---|---|
| **Loi d'interprétation** | Interpretation Act |
| **Loi de naturalisation** | Naturalization Act |
| **Loi électorale du Canada** | Canada Elections Act |
| **loi en vigueur** | act in force |
| **Loi impériale** | Imperial Act |
| **Loi sur Investissement Canada** | Investment Canada Act |
| **Loi sur l'aéronautique** | Aeronautics Act |
| **Loi sur l'immigration de 1976** | Immigration Act, 1976 |
| **Loi sur la citoyenneté (1977)** | Citizenship Act (1977) |
| **Loi sur la citoyenneté canadienne (1947)** | Canadian Citizenship Act (1947) |
| **Loi sur la Cour fédérale** | Federal Court Act |
| **Loi sur la marine marchande du Canada** | Canada Shipping Act |
| **Loi sur la naturalisation de l'Empire britannique** | Imperial Naturalization Act |
| **Loi sur la naturalisation et les aubains** | Naturalization and Aliens Act |
| **Loi sur le casier judiciaire** | Criminal Records Act |
| **Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité** | Canadian Security Intelligence Service Act |
| **Loi sur les jeunes contrevenants** | Young Offenders Act |
| **loi votée; loi adoptée par le Parlement** | act of Parliament |

| | |
|---|---|
| loss of citizenship | perte de la citoyenneté |
| **M** | |
| manager of registration services | directeur des services d'enregistrement, directrice des services d'enregistrement |
| mandat | warrant |
| marriage certificate | certificat de mariage |
| mise en accusation | indictment |
| multiculturalism | multiculturalisme |
| multiculturalisme | multiculturalism |
| **N** | |
| national (noun) | ressortissant, ressortissante |
| nationalité | nationality |
| nationalité étrangère | foreign nationality |
| nationality | nationalité |
| nationality law advisor | conseiller en matière de nationalité, conseillère en matière de nationalité |
| natural-born citizen | citoyen de naissance, citoyenne de naissance |
| naturalisation | naturalization |
| naturalization | naturalisation |
| Naturalization Act | Loi de naturalisation |

| | |
|---|---|
| Naturalization and Aliens Act | Loi sur la naturalisation et les aubains |
| naturalized Canadian citizen | citoyen naturalisé canadien, citoyenne naturalisée canadienne |
| néo-canadien, néo-canadienne | new Canadian |
| new Canadian | néo-canadien, néo-canadienne |
| notice of appeal | avis d'appel |
| Notice of Filing Notice of Appeal | Avis de production d'un avis d'appel |
| notice to appear | convocation |

O

| | |
|---|---|
| oath of citizenship | serment de citoyenneté |
| octroi de la citoyenneté | grant of citizenship |
| offence | infraction |
| offence punishable by way of indictment | infraction punissable par voie de mise en accusation |
| offence punishable on summary conviction | infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité |
| operational review | examen des opérations |
| ordonnance de renvoi | removal order |
| ordonnance d'exclusion | exclusion order |
| ordonnance d'expulsion | deportation order |

**P**

| | |
|---|---|
| paragraph | **alinéa** |
| **paragraphe** | subsection |
| parole | **libération conditionnelle** |
| Parole Board | **Commission des libérations conditionnelles** |
| **parrainer un parent, parrainer une parente** | sponsor a relative (to) |
| **pays d'accueil** | host country |
| **pays de naissance** | country of birth |
| peace officer | **agent de la paix, agente de la paix** |
| permanent residence | **résidence permanente** |
| permanent resident | **résident permanent, résidente permanente** |
| **permis** | permit |
| permit | **permis** |
| **perte de la citoyenneté** | loss of citizenship |
| policy advisor | **conseiller en politiques, conseillère en politiques** |
| postpone (to) | **ajourner** |
| **prestation de serment** | swearing in |
| **prêter serment** | take oath (to) |
| **preuve** | evidence |

| | |
|---|---|
| **preuve de citoyenneté** | proof of citizenship |
| prior legislation | **législation antérieure** |
| Privy Council; Queen's Privy Council for Canada | **Conseil privé; Conseil privé de la Reine pour le Canada** |
| **Programme d'aide aux groupes communautaires** | Assistance to Community Group Program |
| programme management | **gestion de programme** |
| programme officer | **agent de programme, agente de programme** |
| prohibition | **interdiction** |
| proof of citizenship | **preuve de citoyenneté** |

**Q**

| | |
|---|---|
| quash an order (to) | **annuler une ordonnance** |
| Queen's Privy Council for Canada; Privy Council | **Conseil privé de la Reine pour le Canada; Conseil privé** |

**R**

| | |
|---|---|
| **raisons humanitaires (pour des)** | compassionate grounds (on) |
| RCMP; Royal Canadian Mounted Police | **GRC; Gendarmerie royale du Canada** |
| **recherche** | search |
| **recueil de jurisprudence** | casebook |
| regional director | **directeur régional, directrice régionale** |

| | |
|---|---|
| regional office | bureau régional |
| Registrar of Canadian citizenship | Greffier de la citoyenneté canadienne |
| registration of birth abroad | enregistrement d'une naissance à l'étranger |
| registration services | services d'enregistrement |
| registry of the court | greffe de la cour |
| règlements | regulations |
| Règlement sur la citoyenneté | Citizenship Regulations |
| regulations | règlements |
| réintégration dans la citoyenneté | resumption of citizenship |
| rejeter un appel | dismiss an appeal (to) |
| removal order | ordonnance de renvoi |
| renunciation of citizenship | répudiation de la citoyenneté |
| repeal (of an act) | abrogation (d'une loi) |
| représentant d'un gouvernement étranger, représentante d'un gouvernement étranger | representative of a foreign government |
| representative of a foreign government | représentant d'un gouvernement étranger, représentante d'un gouvernement étranger |
| répudiation de la citoyenneté | renunciation of citizenship |

| | |
|---|---|
| **requérant, requérante (terme non recommandé); demandeur, demandeuse (terme recommandé)** | applicant |
| **requérant à la citoyenneté, requérante à la citoyenneté (terme non recommandé); demandeur de la citoyenneté, demandeuse de la citoyenneté (terme recommandé)** | applicant for citizenship |
| **résidence au Canada** | Canadian residence |
| **résidence permanente** | permanent residence |
| **résident permanent, résidente permanente** | permanent resident |
| **ressortissant, ressortissante** | national (noun) |
| resumption of citizenship | **réintégration dans la citoyenneté** |
| **rétention de la citoyenneté (loi antérieure); conservation de la citoyenneté** | retention of citizenship |
| retention of citizenship | **conservation de la citoyenneté; rétention de la citoyenneté (loi antérieure)** |
| **revendication de la citoyenneté canadienne** | claim to Canadian citizenship |
| **révocation** | revocation |
| revocation | **révocation** |
| right of appeal | **droit d'appel** |

| | |
|---|---|
| Royal Canadian Mounted Police; RCMP | Gendarmerie royale du Canada; RCMP |
| Royaume-Uni | United Kingdom |
| **S** | |
| search | recherche |
| Secrétaire d'État du Canada | Secretary of State of Canada |
| Secretary of State of Canada | Secrétaire d'État du Canada |
| section | article |
| security clearance; clearance | autorisation sécuritaire |
| senior advisor | conseiller principal, conseillère principale |
| senior judge | juge principal |
| senior nationality law advisor | conseiller principal en matière de nationalité, conseillère principale en matière de nationalité |
| serment de citoyenneté | oath of citizenship |
| services d'enregistrement | registration services |
| situation particulière et exceptionnelle de détresse | case of special and unusual hardship |
| sous-alinéa | subparagraph |
| Sous-secrétaire d'État | Under Secretary of State |
| sponsor a relative (to) | parrainer un parent, parrainer une parente |

| | |
|---|---|
| stateless | apatride |
| statut de citoyen, statut de citoyenne | citizenship status |
| statut diplomatique | diplomatic status |
| statutory declaration | déclaration solennelle |
| sub-court | bureau auxiliaire |
| sub-court manager | directeur de bureau auxiliaire, directrice de bureau auxiliaire |
| subparagraph | sous-alinéa |
| subsection | paragraphe |
| substantial connection with Canada | liens importants avec le Canada |
| sujet britannique, sujette britannique | British subject |
| summary conviction | déclaration sommaire de culpabilité |
| supervisor of application centre | chef de bureau de demandes |
| Supreme Court of Canada | Cour suprême du Canada |
| swearing in | prestation de serment |
| système dactyloscopique | fingerprint system |

T

| | |
|---|---|
| take oath (to) | prêter serment |
| test case | cause dont la solution fait jurisprudence. |

| | |
|---|---|
| **trousse du demandeur, trousse de la demandeuse (terme recommandé); trousse du requérant, trousse de la requérante (terme non recommandé)** | application kit |
| **tuteur, tutrice** | guardian |

**U**

| | |
|---|---|
| Under Secretary of State | **Sous-secrétaire d'État** |
| United Kingdom | **Royaume-Uni** |
| United Nations Convention Relating to the Status of Refugees | **Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés** |

**V**

| | |
|---|---|
| **visa d'immigrant** | immigrant visa |

**W**

| | |
|---|---|
| waiver | **dispense** |
| warrant | **mandat** |
| writ of mandamus | **bref de mandamus** |

**Y**

| | |
|---|---|
| Young Offenders Act | **Loi sur les jeunes contrevenants** |

**Other Translation Bureau Publications**

**Glossary Series**

- Accounting
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Graphic Arts
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Meetings
- Office Supplies
- Parliamentary Proceedings
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

**Autres publications du Bureau des traductions**

**Collection Lexique**

- Activité parlementaire
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Industries graphiques
- Informatique
- Planification de gestion
- Pensions
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Réunions
- Services sociaux

**Terminology Series**

Bilingual vocabularies on a variety of topics developed by translators and terminologists of the Bureau, and occasionally in co-operation with other institutions.

These publications may be obtained at the following address:

Canadian Government
Publishing Centre
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

or at any authorized bookstore agent of the Canadian Government in your locality.

**Terminology Update**

Monthly Information Bulletin on terminological research and linguistics in general.

Subscription rates: 1 year (10 issues) — Canada: $10.85 — Other countries: $13.00

Send subscriptions to the Canadian Government Publishing Centre at the above address.

**Collection Terminologie**

Vocabulaires bilingues rédigés sur divers sujets par des traducteurs et des terminologues du Bureau et, à l'occasion, en collaboration avec d'autres organismes.

Vous pouvez vous procurer ces publications à l'adresse suivante :

Centre d'édition du
Gouvernement du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

ou chez l'agent libraire agréé du gouvernement canadien de votre localité.

**Actualité terminologique**

Bulletin mensuel d'information sur la recherche en terminologie et sur la linguistique en général.

Abonnement : 1 an (10 numéros)
— Canada : 10,85 $
— Étranger : 13 $

On peut s'y abonner auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, dont l'adresse paraît ci-dessus.

**The Canadian Government Translation Bureau serving the federal government**

- Supporting the implementation of language policies
- Promoting communication within the federal Public Service
- Ensuring efficient communication in all languages within the country and abroad

- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services

- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 12,000 interpreter-days provided each year

**Le Bureau des traductions du gouvernement canadien au service de l'administration fédérale**

- Soutien à la mise en œuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger

- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques

- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 12 000 jours-interprètes fournis annuellement